

英汉对照
莎士比亚全集

The Collected Works of
William Shakespeare



爱的徒劳 温莎的风流娘儿们

【牛津英文版】



马克思在1848年后，为了“想使自己的英语语言达到完善的境地”

曾把莎士比亚特殊风格的词句都搜寻出来加以分类进行学习

欧美语言学家普遍认为：

任何人想提高英语水准，莎士比亚英文原著是必不可少的学习范本！

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社



英汉对照莎士比亚全集

LOVE'S LABOUR'S LOST

爱的徒劳

THE MERRY WIVES OF WINDSOR

温莎的风流娘儿们

[英] 莎士比亚 著

朱生豪 译

远方出版社

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850 × 1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80723 - 055 - X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于1564年4月23日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613年左右从伦敦回到家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在20余年的时间里，他一共创作了37部戏剧，另有长篇叙事诗2部、十四行诗一卷154首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始在舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为喜剧《爱的徒劳》和《温莎的风流娘儿们》。

《爱的徒劳》是莎士比亚讽刺性最强的一部喜剧，也是一部宫廷喜剧。一开始，那瓦国君臣四人发誓要清心寡欲，拒绝一切物质享受，不近女色，专心读书三年。可是当美丽的法国公主和她的侍女们来到宫廷后，他们就把誓言忘得一干二净，争先恐后地向她们求爱。但由于他们缺少真实的感情，法国公主把他们训斥一番以后离弃他们而去。莎士比亚在这部戏剧中讽刺了宫廷贵族的爱方式和爱情观。

《温莎的风流娘儿们》是成熟的“莎士比亚式”浪漫喜剧中惟一以英国现实为背景的、写市民下层妇女揭露没落骑士福斯塔夫“求爱”骗钱的戏。恩格斯在评价莎士比亚的喜剧时曾指出：“单是《温莎的风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息。”这部戏剧中的故事穿插大部分是莎士比亚的匠心独运，它在莎士比亚作品中自有它的地位。

编者 谨识

2005

目 录

爱的徒劳

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(33)
第三幕	(49)
第四幕	(61)
第五幕	(103)

温莎的风流娘儿们

剧中人物	(169)
第一幕	(171)
第二幕	(201)
第三幕	(231)
第四幕	(267)
第五幕	(297)

CONTENTS

LOVE'S LABOUR'S LOST

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(32)
ACT III	(48)
ACT IV	(60)
ACT V	(102)

THE MERRY WIVES OF WINDSOR

DRAMATIS PERSONAE	(168)
ACT I	(170)
ACT II	(200)
ACT III	(230)
ACT IV	(266)
ACT V	(296)

LOVE'S LABOUR'S LOST

爱的徒劳

DRAMATIS PERSONAE

FERDINAND, King of Navarre.

BEROWNE,
LONGAVILLE, } Lords, attending on the King.
DUMAINE, }

BOYET, } Lords, attending on the Princess of France.
MARCADE, }

DON ADRIANO DE ARMADO, a fantastical Spaniard.

SIR NATHANIEL, a Curate.

HOLOFERNES, a Schoolmaster.

DULL, a Constable.

COSTARD, a Clown.

MOTH, Page to Armado.

A Forester.

The PRINCESS of France.

ROSALINE, }
MARIA, } Ladies, attending on the Princess.
KATHARINE, }

JAQUENETTA, a country Wench.

Lords, Attendants, &c.

SCENE. — Navarre.

剧中人物

腓迪南 那瓦国王

俾 隆 }
朗格维 } 国王侍臣
杜 曼 }

鲍 益 }
马凯德 } 法国公主侍臣

唐·阿德里安诺·德·亚马多 一个怪诞的西班牙人

纳森聂尔 教区牧师

霍罗福尼斯 塾师

德尔 巡丁

考斯塔德 乡人

毛子 亚马多的侍童

管林人

法国公主

罗瑟琳 }
玛利娅 } 公主侍女
凯瑟琳 }

杰奎妮姐 村女

群臣、侍从等

地点 那瓦

ACT I

SCENE I —The KING OF NAVARRE'S Park.

[*Enter the KING, BEROWNE, LONGAVILLE and DUMAINE*]

KING Let fame, that all hunt after in their lives,

Live register'd upon our brazen tombs,
And then grace us in the disgrace of death;
When, spite of cormorant devouring Time,
The endeavour of this present breath may buy
That honour which shall bate his scythe's keen edge,
And make us heirs of all eternity.

Therefore, brave conquerors,—for so you are,

That war against your own affections

And the huge army of the world's desires,—

Our late edict shall strongly stand in force:

Navarre shall be the wonder of the world;

Our court shall be a little academe,

Still and contemplative in living art.

You three, Berowne, Dumaine, and Longaville,

Have sworn for three years' term to live with me,

My fellow-scholars, and to keep those statutes

That are recorded in this schedule here:

Your oaths are pass'd; and now subscribe your names,

That his own hand may strike his honour down

That violates the smallest branch herein.

If you are arm'd to do, as sworn to do,

Subscribe to your deep oaths, and keep it too.

LONGAVILLE I am resolv'd; 'tis but a three years' fast:

The mind shall banquet, though the body pine:

Fat paunches have lean pates, and dainty bits

Make rich the ribs, but bankrupt quite the wits.

DUMAINE My loving lord, Dumaine is mortified:

The grosser manner of these world's delights

第一幕

第一场 那瓦王御苑

国王、俾隆、朗格维及杜曼上。

国王 让众人所追求的名誉永远记录在我们的墓碑上，使我们在死亡的耻辱中获得不朽的光荣；不管饕餮的时间怎样吞噬着一切，我们要在这一息尚存的时候，努力博取我们的声名，使时间的镰刀不能伤害我们；我们的生命可以终了，我们的名誉却要永垂万古。所以，勇敢的战士们——因为你们都是向你们自己的感情和一切俗世的欲望奋勇作战的英雄——我们必须把我们最近的敕令严格实行起来：那瓦将要成为世界的奇迹；我们的宫廷将要成为一所小小的学院，潜心探讨有益人生的学术。你们三个人，俾隆、杜曼和朗格维，已经立誓在这三年之内，跟我一起生活，做我的学侣，并且绝对遵守这一纸戒约上所规定的各项条文；你们的誓已经宣过，现在就请你们签下自己的名字；这样一来，谁要是破坏了这戒约上最细微的一枝一节，就可以让亲笔的字迹勾销他的荣誉。要是你们已经下了最大的决心，愿你们签下名字，无渝斯盟。

朗格维 我已经决定了。左右不过是三年的长斋；身体虽然憔悴，精神上却享受着盛宴。饱了肚皮，饿了头脑；美食珍馐可以充实肌肤，却会闭塞心窍。

杜曼 陛下，杜曼已经抑制了他的情欲，把世间一切粗俗的物质的欢娱

He throws upon the gross world's baser slaves:
To love, to wealth, to pomp, I pine and die;
With all these living in philosophy.

BEROWNE I can but say their protestation over;
So much, dear liege, I have already sworn,
That is, to live and study here three years.
But there are other strict observances;
As, not to see a woman in that term,
Which I hope well is not enrolled there:
And one day in a week to touch no food,
And but one meal on every day beside;
The which I hope is not enrolled there:
And then, to sleep but three hours in the night,
And not be seen to wink of all the day,—
When I was wont to think no harm all night
And make a dark night too of half the day,—
Which I hope well is not enrolled there.
O! these are barren tasks, too hard to keep,
Not to see ladies, study, fast, not sleep.

KING Your oath is pass'd to pass away from these.

BEROWNE Let me say no, my liege, an if you please.
I only swore to study with Your Grace,
And stay here in your court for three years' space.

LONGAVILLE You swore to that, Berowne, and to the rest.

BEROWNE By yea and nay, sir, then I swore in jest.
What is the end of study? let me know.

KING Why, that to know which else we should not know.

BEROWNE Things hid and barr'd, you mean, from common sense?

KING Ay, that is study's god-like recompense.

BEROWNE Come on then; I will swear to study so,
To know the thing I am forbid to know;
As thus: to study where I well may dine,
When I to feast expressly am forbid;
Or study where to meet some mistress fine,
When mistresses from common sense are hid;

丢给伦夫俗子们去享受。恋爱、财富和荣华把人暗中催老；我要在哲学中间找寻生命的奥妙。

俾隆 我所能够说的话，他们两人都已经说过了。我已经发誓，陛下，在这儿读书三年；可是其他严厉的戒条，例如在那时期以内，不许见一个女人，这一条我希望并不包括在内；还有每一星期中有一天不许接触任何食物，平常的日子，每天只有一餐，这一条我也希望并不包括在内；还有晚上只许睡三小时，白天不准瞌睡，这一条我也希望并不包括在内，因为我一向总是从天黑睡到天亮，还要再把半个白昼当作黑夜。啊！这些题目太难，叫人怎么办得到？不看女人尽读书，不吃饭又不许睡觉！

国王 你在宣誓的时候，已经声明遵守这些条件了。

俾隆 请陛下恕我，我并没有发这样的誓。我只发誓陪着陛下读书，在您的宫廷里居住三年。

朗格维 除了这一点以外，俾隆，其余的条件你也都发誓遵守的。

俾隆 那么，先生，我只是开玩笑说说的。我倒要请问，读书的目的究竟是什么？

国王 知道我们所不知道的事情。

俾隆 您的意思是说那些我们常识所不能窥察的事情吗？

国王 正是，那就是读书的莫大的报酬。

俾隆 好，那么我要发誓苦读，把天地间的奥秘勤搜冥索：当煌煌的禁令阻止我宴乐的时候，我要知道什么地方可以填满我的饥肠；当我们的肉眼望不见一个女人的时候，我要知道什么地方可以遇见天仙般的姑娘；

Or. having sworn too hard-a-keeping oath,
Study to break it, and not break my troth.
If study's gain be thus, and this be so,
Study knows that which yet it doth not know.
Swear me to this, and I! will ne'er say no.

KING These be the stops that hinder study quite,
And train our intellects to vain delight.

BEROWNE Why, all delights are vain; but that most vain
Which, with pain purchas'd doth inherit pain:
As, painfully to pore upon a book,
To seek the light of truth; while truth the while
Doth falsely blind the eyesight of his look:
Light seeking light doth light of light beguile:
So, ere you find where light in darkness lies,
Your light grows dark by losing of your eyes.
Study me how to please the eye indeed,
By fixing it upon a fairer eye,
Who dazzling so, that eye shall be his heed,
And give him light that it was blinded by.
Study is like the heaven's glorious sun,
That will not be deep-search'd with saucy looks;
Small have continual plodders ever won,
Save base authority from others' books.
These earthly godfathers of heaven's lights
That give a name to every fixed star,
Have no more profit of their shining nights
Than those that walk and wot not what they are.
Too much to know is to know nought but fame;
And every godfather can give a name.

KING How well he's read, to reason against reading!

DUMAINE Proceeded well, to stop all good proceeding!

LONGAVILLE He weeds the corn, and still lets grow the weeding.

BEROWNE The spring is near, when green geese are a-breeding.

DUMAINE How follows that?

BEROWNE Fit in his place and time.

要是我发了一个难以遵守的誓言，我要知道怎样可以一边叛誓，一边把我的信誉保全。要是读书果然有这样的用处，能够知道目前还不知道的东西，你尽可以命我发誓，我一定踊跃从命，决无二言。

国王 这些是学问途中的障碍，引导我们的智慧去追寻无聊的愉快。

俾隆 一切愉快都是无聊；最大的无聊却是为了无聊费尽辛劳。你捧着一本书苦苦钻研，为的是追寻真理的光明；真理却虚伪地使你的眼睛失明。这就叫作：本想找光明，反而失去了光明；因为黑暗里的光明尚未发现，你两眼的目光已经转为黑暗。我宁愿消受眼皮上的供养，把美人的妙目恣情鉴赏，那脉脉含情的夺人光艳可以扫去我眼中的雾障。学问就像是高悬中天的日轮，愚妄的肉眼不能测度它的高深；孜孜矻矻的腐儒白首穷年，还不是从前人书本里掇拾些片爪寸鳞？那些自命不凡的文人学士，替每一颗星球取下一个名字；可是在众星吐辉的夜里，灿烂的星光一样会照射到无知的俗子。过分的博学无非浪博虚声；每一个教父都会替孩子命名。

国王 他反对读书的理由多么充足！

杜曼 他用巧妙的言辞阻善济恶！

朗格维 他让莠草蔓生，刈除了嘉谷！

俾隆 春天到了，小鹅孵出了蛋壳！

杜曼 这句话是怎么接上去的？

俾隆 各得其时，各如其分。